

Межкультурная коммуникация и актуальные проблемы лингводидактики

**Анна Басова
(Беларусь, Минск)**

В XXI веке языком межлического общения становится язык культуры – высокой культуры общественного сознания, общей культуры личности, культуры международного сотрудничества. Это объясняется тем, что культура как средство межнационального общения всегда служила отправной точкой для построения более широких политических и экономических отношений между народами и государствами. Каждая культура имеет свою языковую систему, с помощью которой ее носители общаются друг с другом, ибо язык не существует вне культуры, то есть вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни. Причем, основанием для систематизации культурной информации при обучении иностранному языку становятся или единицы разных уровней языковой системы, или речевые ситуации и жанры. Само это соединение языковой и культурной информации объективно служит усилению именно различительной составляющей в контактирующих культурах, что проявляется на вербальном и невербальном уровнях межкультурной коммуникации. Поскольку язык служит средством накопления и хранения культурно-значимой информации, обращение как к родственным (русскому и белорусскому), так и неродственным (русскому, белорусскому и немецкому) языкам позволяет проследить историко-культурную обусловленность, этническую самобытность вербального и невербального отражения прошлого и настоящего в языках и культурах этих народов, осмыслить оппозицию национального и инонационального, извлечь информацию, заложенную вековыми традициями в систему языковых знаков. Постигание образов другой культуры происходит либо через поиск «эквивалентного» образа своей культуры, либо через поиск различий в образах своей и чужой культур, при этом рефлексия над выявленными различиями ведет к выработке нового знания. В процессе познания и понимания культурные предметы открываются человеку своими природными, функциональными и системными качествами. Это требует поиска таких методов и приемов работы, которые, по возможности, эксплицировали бы общенациональную культуру с ее традициями, эстетическими и морально-этическими ценностями, национальным мировидением и мировоззрением, с культурно-историческими ассоциациями и т.д.

Главной причиной непонимания при межкультурном общении является не различие языков, а различие национальных сознаний коммуникантов, при этом диалог культур представляет собой не столько общение разных сознаний, сколько общение образов разных культур в рамках одного сознания. Поэтому при изучении иностранного языка исходным пунктом

сопоставления различных культур является их равноценность. И без усвоения основных элементов комплекса знаний о культуре страны изучаемого языка, которые являются достоянием подавляющего большинства носителей языка, невозможна адекватная коммуникация между инофоном и носителем языка и культуры. Эти знания приобщают человека к определенной национальной культуре и позволяют инофону быстрее и полнее сформировать у себя необходимый уровень коммуникативной компетентности.

В нашей работе мы исходим из концепции преподавания языка как своеобразной культурно-исторической среды, которая формирует личность. Согласно этой концепции, становление человека как социального существа, как носителя определенного этнического сознания и субъекта определенной культуры невозможно без овладения языком этой культуры во всей ее этно-гео-исторической обусловленности, без постижения спрятанных за вербальной и символической оболочкой культурных феноменов, обусловленных традициями народа, особенностями его психики и мироощущения, структурой ценностей и стилем жизни, поведением и т.д. Такое преподавание языка как иностранного должно идти в русле изучения человека как носителя языка, осознание его как языковой личности, несущей в себе особенности национального мышления, сформированного образом жизни нации, ибо каждая языковая личность уникальна, обладает собственным когнитивным пространством, собственным «знанием» языка и особенностями его использования. Не существует языковой личности вообще, она всегда национальна, всегда принадлежит определенному лингво-культурному сообществу.

Так, например, особую ценность в обучении приобретает духовная сокровищница народа: пословицы, поговорки, анекдоты, крылатые слова, загадки, сравнения и так далее, - в качестве компактных, ярких, образных, узуальных форм и способов выражения мысли и проявления языковой культуры и ментальности, идущей из глубины веков, которые обычно обладают особыми возможностями репрезентировать национальный менталитет, поскольку они есть концентрированно выраженный в языке национальный опыт оценки и действия на основе этой оценки (положительной или отрицательной). Например, гостеприимство белорусов (*Паздароў, Божа, гасцей. каб ездзілі часцей; Было піць і есці, толькі прынукі не было*), открытость русской души (*Душа нараснашку*), порядок и организованность немцев (*Ordnung hilft haushalten; Ordnung ist das halbe Leben*) и т.д. Особенности национально-культурной специфики пословиц и поговорок требуют определенных условий их презентации, ибо причины их употребления или возникновения иногда скрыты как в конкретных этнокультурных особенностях жизни народов, связанных с географией, историей, бытом и т.д., так и в специфике мировидения и мировосприятия, принципах морали, которые восходят к ценностным интенциям культуры.

Значительную роль в установлении межкультурной коммуникации имеет лексика языка, и в частности знание национально-культурной

семантики лексических единиц, так как в семантической структуре слова содержится разнообразная информация о системе ценностей той или иной эпохи, культуры, национального видения мира. Известно, что именно лексика в наибольшей мере апеллирует к смысловым и ценностным параметрам модели мира, именно лексический фонд языка отражает менталитет народа, особенности его исторического и культурного развития, традиции и обычаи народа, носителя языка. В связи с этим концептуальное содержание идентичных лексем в разных языках может существенно отличаться. Например, сравните немецкие лексемы *Freund/ Freundin, Rock, Prospekt, Tag und Nacht*, русские *друг/подруга, юбка и пиджак, проспект, сумки* и белорусские *сябар/сяброўка, спадніца и пінжак, праспект, сумкі* и т.д.

Воспитанию межкультурной компетентности, осознанию особенностей родной культуры и чужих культур, способности к смене перспектив, выработке навыков поведения, распознаванию стереотипов и работе с ними способствует межкультурное обучение, как одна из форм осознанного и организованного процесса развития личности, ведущей к изменению поведения индивидуума, связанного с пониманием и принятием культурно-специфических форм поведения представителей других культур. Межкультурное обучение направлено на «1) осознание культурной специфики человеческого поведения вообще; 2) осознание системы ориентации, характерной для родной культуры; 3) осознание значения культурных факторов в процессе коммуникативного взаимодействия». Следовательно, межкультурное обучение способствует формированию у инофона как творческих речевых умений и навыков в различных видах речевой деятельности, так и овладению им лингвистическим кодом, приобщению к национальной культуре, традициям и обычаям, социальной системе ценностей и реальностей, созданной другим народом, преодолению сложившихся стереотипов, готовности к социокультурному диалогу и компромиссу. Такое обучение выделяет индивидуальность инокоммуниканта и не ограничивает его лишь функцией представителя своей культуры, изменяет роль родного языка в учебном процессе: он становится неотъемлемым аспектом межкультурной коммуникации, оптимизирующим весь процесс изучения иностранного языка.

Литература

1. Гудков Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. - М.: Изд-во Московского университета, 2000.
2. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. - М.: «Гнозис», 2002.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: Изд-во Московского университета, 2004.
4. Schneider M Interkulturelles Lernen im Russischunterricht. In Fremdsprachenunterricht, 41/50 1997.

Summary

One task of modern education lies within the development of mental aspects of personality. This goal is reached by intercultural education and communication. It also enables the scholars to gain a knowledge of handling languages, makes them familiar with foreign cultural backgrounds and prepares them for intercultural dialog.